

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 17 (1963)

**Heft:** 5: Frankreich baut = France construit = France builds

**Artikel:** Zukunft = L'avenir = Future

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-331608>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

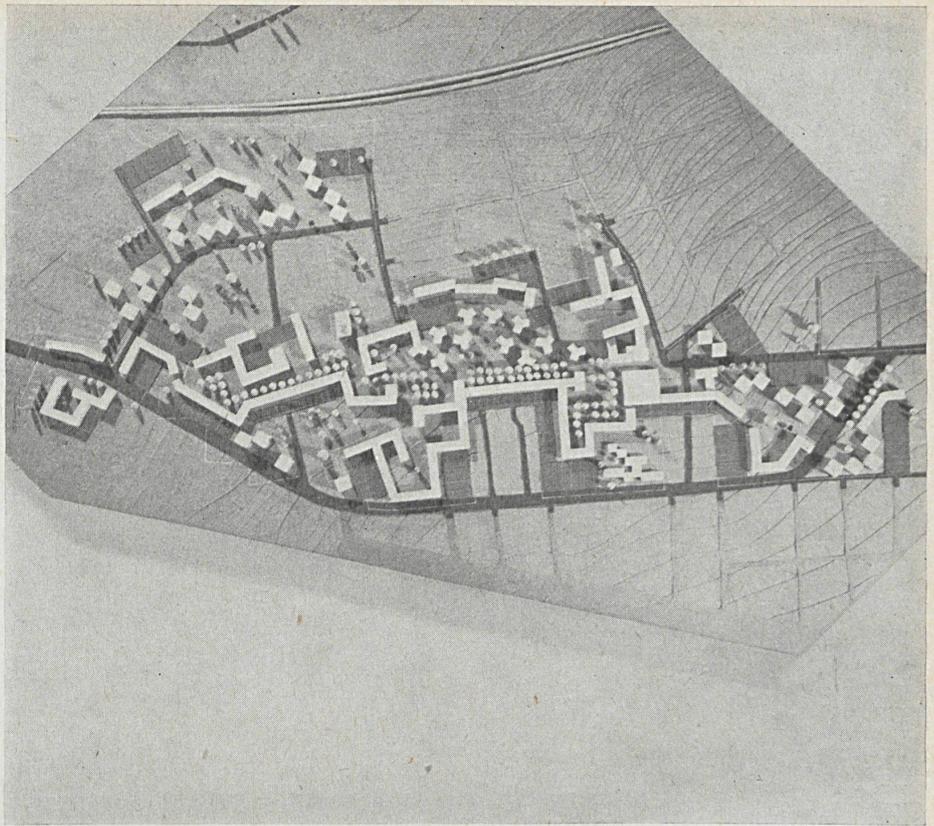
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.10.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Zukunft

L'avenir  
Future



1

Aillaud, der lyrische Architekt, sagte eines Tages:  
»Die Architektur ist nichts Ernsthaftes; sie ist schwerwiegend.«

Nun? Worauf muß man ausgehen? Auf welche Hoffnung bauen? Und in welchem Rahmen sei es: Wirtschaft, Politik, Gesellschaft, Technik, Gestaltung?

Aillaud, architecte-poète, disait un jour:

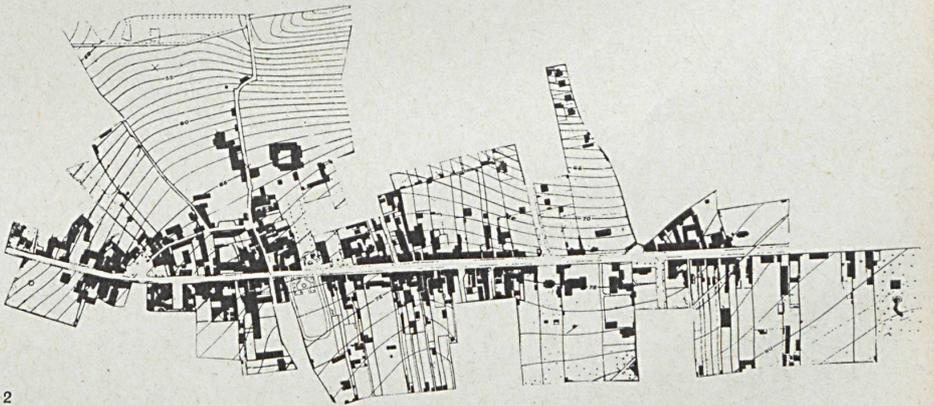
«L'Architecture ce n'est pas sérieux, c'est grave.»

Alors? Sur quoi déboucher – sur quel espoir, dans quel cadre: économique, politique, social, technique, plastique.

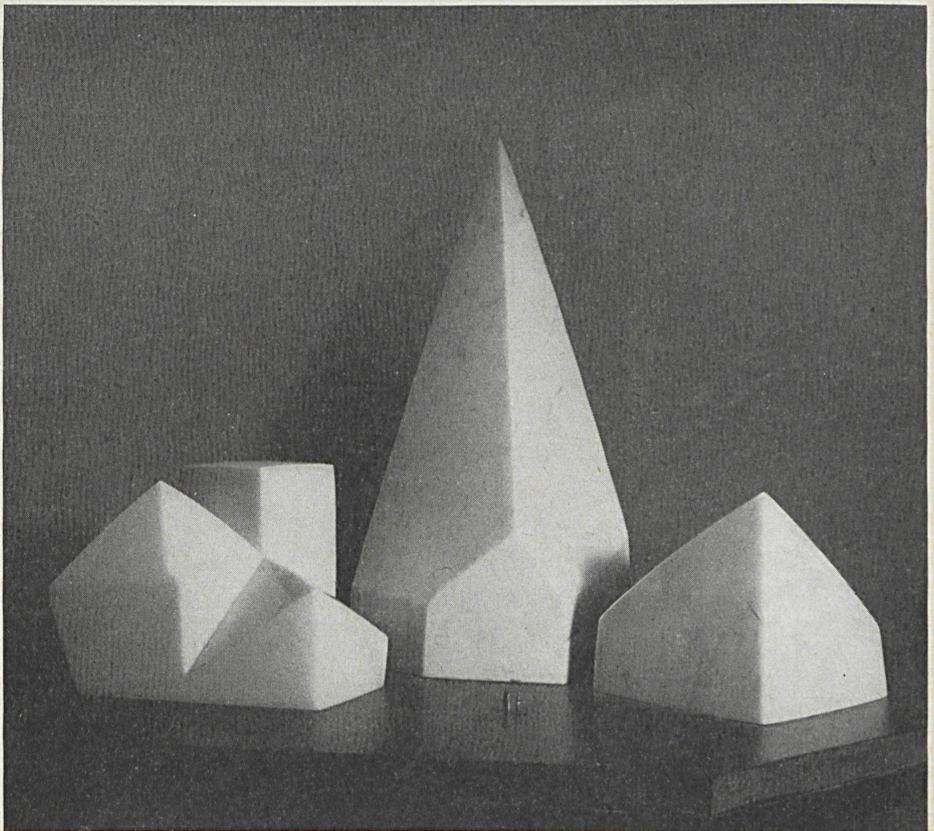
Aillaud, a poet-architect, said one day:

“Architecture is not serious? It is grave.”

Well? Which way out – what can we hope for, in what frame of reference: economic, political, social, technical, plastic.



2



3

1  
Zukünftiger Zustand.  
Etat futur.

Future state.

2  
Beispiel der Stadterneuerung (Prieur und Alain);  
gegenwärtiger Zustand des zu erneuernden Stadt-  
gebietes.

Exemple de renovation urbaine (Prieur et Alain);  
état présent du territoire à renover.

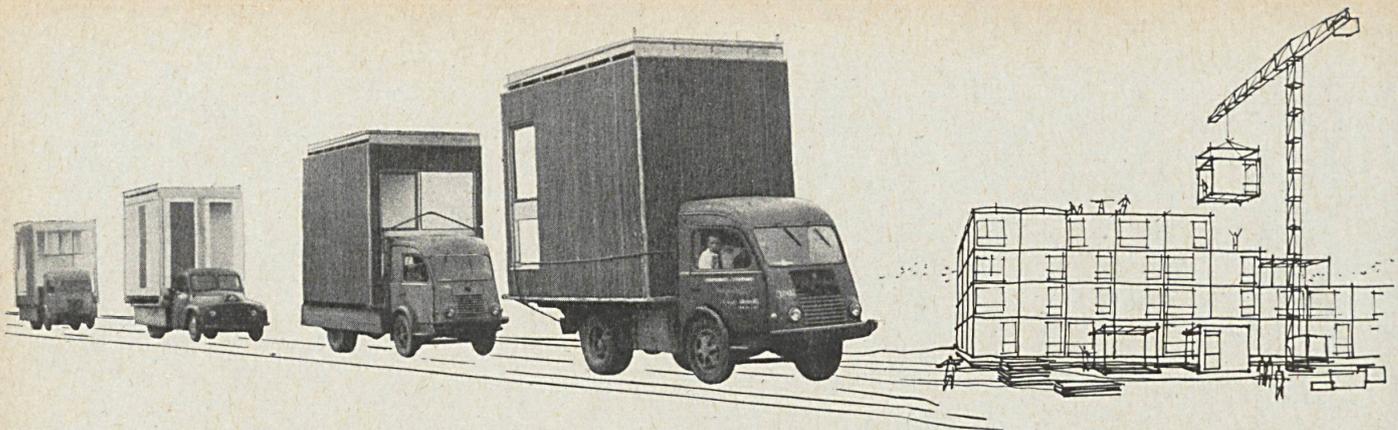
Example of town renewal (Prieur and Alain); present  
state of the territory to renew.

3  
Plastik von Gilioli:

Kann die Welt, die ein Bildhauer gestaltet hat, sich  
zu Architektur entwickeln, zu einer gebauten und  
bewohnten Welt.

Sculpture de Gilioli:  
L'univers sculpté se transformant en univers archi-  
tecturé, construit et habité.

Sculpture by Gilioli:  
The sculptured universe being transformed into an  
architectural universe, constructed and inhabited.



Zeichnung von Chanéac:

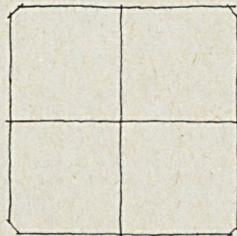
Diese technische industrialisierte Welt wird zu einer geformten, gestalteten, menschlichen, von Bildhauern und Architekten verwirklichten Welt: ich sehe darin nicht eigentlich einen Ausweg, vielmehr einen neuen, schönen Weg. Danke.

Croquis de Chanéac:

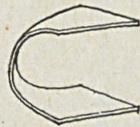
L'univers technique-industrialisé se transformant en univers sculpté et architecturé, humanisé, voilà pour moi, non pas une porte de sortie - mais une immense voie neuve et belle. Merci.

Sketch by Chanéac:

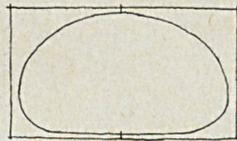
The technical-industrialized universe being transformed into a sculptured and architectural universe, on that is humanized, that form me ist not at all an escape - but rather a new world to enter, one full of beauty. Thank you.



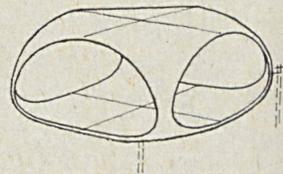
1



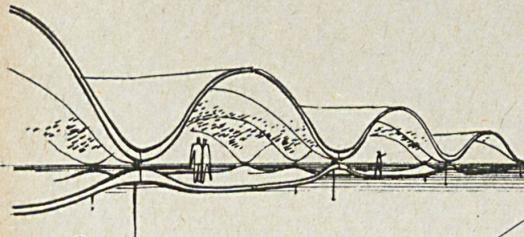
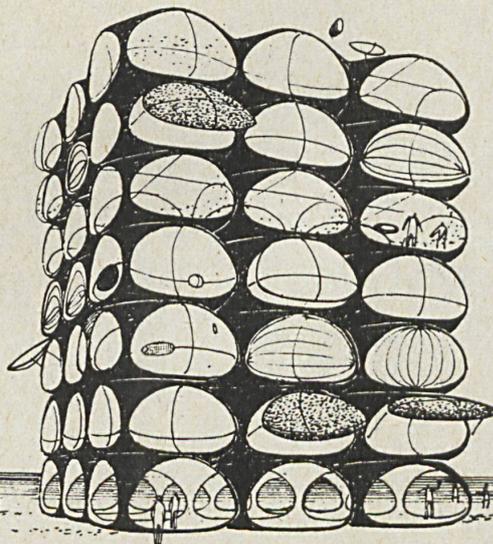
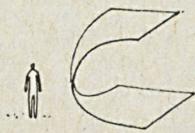
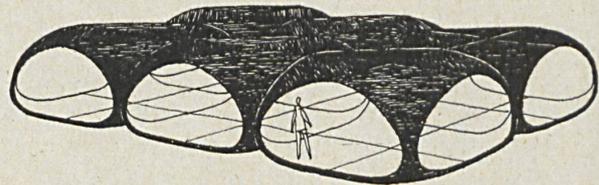
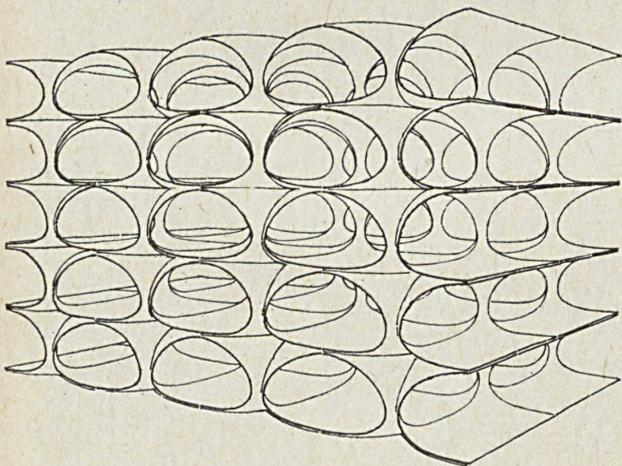
3



2



4



CHANÉAC

